

SOMMAIRE

Le mot du Maire	p. 1
L'appariteur	p. 1
État civil, grands anniversaires, infos pratiques	p. 2
Infos école	p. 3
Ordre du mérite	p. 4
Mise en œuvre du PEDT	p. 5
Weiterswiller dans les siècles	p. 6
Une retraite bien méritée !	P. 7
Peau neuve	p. 7
Côté associations	p. 8

'S KUCKUCKS BLÄTTTEL



BULLETIN MUNICIPAL DE WEITERSWILLER

Un métier oublié : appariteur (de ÜSSCHELLER)

Afin de garantir une transmission exacte et efficace de l'information de la commune, il y avait dans chaque village une personne chargée de la diffusion des nouvelles locales : l'appariteur.

Désormais remplacé par les avis, ces feuilles émises par la commune et distribuées par l'employé communal ou affichées en mairie, l'appariteur était chargé de parcourir les rues du village afin d'annoncer à la population les événements de la commune, l'information et les instructions de la mairie. Les habitants connaissaient ses habitudes, c'était aussi le confident, la personnalité de l'information officielle, administrative et communale.



Bernard Durrmeyer, dernier appariteur de Weiterswiller, dans l'exercice de sa fonction
Photo DNA

A chaque halte, il signalait sa présence par un appel de la clochette qu'il agitait fermement. Les habitants, déjà prévenus par les tintements de ses haltes précédentes, commençaient à se rassembler pour l'écouter.

Une fois en place, il entamait son message par le rituel « Avis à la population (*Bekannt Machung*) », puis suivait (*erstens*), en enchaînant les annonces de la mairie, telles, par exemple, « prière de tenir son chien en laisse ». Un bref coup de sonnette marquait la fin de la communication.

Coiffé d'un képi, ce fonctionnaire souvent assermenté devenait alors dépositaire de l'autorité communale ; sa fonction pouvait comprendre nombre d'autres missions, assurées à l'époque napoléonienne par d'anciens soldats. Dans notre village, et suivant ses fonctions, cette personne était appelée *de ÜSCHELLER* (appariteur), *de BANGERT* (garde-champêtre) ou encore *de WAECHTER* (garde de police) ; de par sa polyvalence, il lui fallait entre autres également creuser les tombes, remonter l'horloge de l'église, dresser les procès-verbaux des infractions constatées, etc.

(Suite page 4)

Le mot du Maire



Le début de l'année est toujours un moment important dans la vie communale, préparer le BUDGET est un exercice très technique puisqu'il faut prévoir les dépenses et les recettes en FONCTIONNEMENT et en INVESTISSEMENT qui auront lieu durant l'année. Vaste programme sachant que l'état diminue régulièrement les aides allouées aux communes ainsi qu'à nos principaux partenaires tels le Conseil Départemental et le Conseil Régional. Malgré cela, nous continuons à restaurer nos bâtiments pour les mettre aux normes thermiques et d'accessibilité aux « personnes à mobilité réduite ». Cette année, c'est la MAIRIE qui sera rénovée. Les travaux devraient démarrer courant juin 2016, et avec un peu de chance nous devrions pouvoir réintégrer la MAIRIE rénovée pour la fin de l'année 2016. La salle de réunion, le secrétariat, l'accueil du public, le bureau du maire et des adjoints, les toilettes ainsi qu'une petite kitchenette seront aménagés au rez-de-chaussée. Raccordée à la chaufferie collective bois, la mairie sera chauffée par le sol. La salle à l'étage servira désormais au stockage des archives.

Le traditionnel KUCKUCKS MESSTI aura lieu les 14, 15 et 16 mai à la salle polyvalente, où manèges, stands divers, tartes flambées, harengs marinés et une soirée ROCK attendent votre visite. Je vous convie toutes et tous au verre de l'amitié dimanche 15 mai à 14h30 place de la MAIRIE lors du défilé du KUCKUCKS MESSTI où nous aurons le plaisir d'accueillir nos amis de WEITERSWEILER (Pfalz) qui nous font régulièrement l'honneur de leur présence depuis 14 ans.

Le 26 juin aura lieu à la salle polyvalente le 3ème MARCHÉ PAYSAN FRANCO-ALLEMAND et le 2ème MARCHÉ AUX PUCES organisés par l'ASW. Je vous remercie de venir nombreux et de réserver le meilleur accueil à nos invités.

Raymond KISTER ■

ÉTAT CIVIL

■ NOUVEAUX HABITANTS

Nous souhaitons une cordiale bienvenue aux nouveaux habitants de la commune :

- **M. PRUD'HON Marc**, au 7, rue du Château d'eau
- **Famille MAURER Jean-Marie**, au 3, rue des Tilleuls
- **Mme KETTENRING Sophie et ses fils**, au 10, rue Principale
- **M. GUGUMUS Nicolas et son fils Thyméo**, au 10, rue des Vergers

Les nouveaux arrivants peuvent se faire connaître à la Mairie pour permettre la mise à jour des fichiers concernant la population communale. Nous les en remercions d'avance.

■ MARIAGES



Le 26 mars 2016, **Pauline DEL** et **Nicolas TOMASI** ont été unis par **M. MAGNUS Christophe**, adjoint au maire.



Le 16 avril 2016, **Sandrine BERTO** et **Tony REIS** se sont mariés à Le Lion-d'Angers (Maine-et-Loire)

Nous adressons tous nos vœux de bonheur aux jeunes mariés !

■ NAISSANCES

Claire ROSER, née le 3 janvier 2016, fille de **Julien** et **Anne-Laure ROSER**, 7a, rue Principale

Thyméo GUGUMUS WEIBEL, fils de **GUGUMUS Nicolas**, 10, rue des Vergers

Sincères félicitations aux heureux parents !

■ DÉCÈS

Le 26 février 2016, **Mme BERRON Suzanne**, à l'âge de 87 ans

Le 23 mars 2016, **Mme SCARBOLO Lucie** à l'âge de 84 ans

Nous exprimons nos sincères condoléances aux familles éprouvées.

GRANDS ANNIVERSAIRES

Mme BERGMANN née SCHMIDT	Gertrude	12-janv 1927	89 ans
Mme KLEINHOFFER née SCHERER	Marie-Antoinette	18-janv 1936	80 ans
M. CHRISTMANN	Roger	23-janv 1933	83 ans
M. SCHELLENBERGER	Frédéric	29-janv 1935	81 ans
Mme ISENMANN née WEIDMANN	Marthe	29-janv 1933	83 ans
Mme SCHILDKNECHT née SCHIERER	Anne	06-févr 1930	86 ans
Mme HARTENSTEIN née GANSTER	Odile	07-févr 1927	89 ans
Mme DURRMEYER née ENGEL	Albertine	13-févr 1926	90 ans
M. FERNBACH	Léon	20-févr 1929	87 ans
Mme CHRISTMANN née ZIMMERMANN	Frida	20-févr 1936	80 ans
M. KUNTZ	Raymond	22-févr 1932	84 ans
M. BLOCH	Fernand	01-mars 1931	85 ans
Mme WENDLING née HUSER	Irène	02-mars 1926	90 ans
M. ISENMANN	Robert	21-mars 1932	84 ans
Mme KUNTZ née KERN	Marie-Thérèse	03-avr 1935	81 ans
Mme REICHERT née WIMMENAUER	Sophie Marie	18-avr 1936	80 ans
Mme BLOCH née REINNAGEL	Simone	19-avr 1936	80 ans
Mme BERGMANN née EDEL	Marie	25-avr 1931	85 ans
Mme ROTH née JAECKEL	Ginette	27-avr 1936	80 ans
M. PFISTER	Frédéric	18-mai 1923	93 ans
Mme HAENEL née BALTZER	Mathilde	20-mai 1922	94 ans
Mme SEILER née BRECHENMACHER	Salomé	06-juin 1929	87 ans
Mme DURRMEYER née SCHILDKNECHT	Georgette	21-juin 1931	85 ans
Mme DROESCH née HOLZMANN	Simone	02-juil 1932	84 ans
Mme KUNTZ née MAJAUULT	Jacqueline Marcelle	02-juil 1934	82 ans
Mme SCHILDKNECHT née ESPEN	Maria	06-juil 1936	80 ans
M. FERNBACH	Hubert	13-juil 1930	86 ans
Mme KISTER née STEYER	Monique	26-juil 1926	90 ans
M. ROTH	Ernest	02-août 1925	91 ans
Mme ERBS née HINNEWINKEL	Odile	14-août 1922	94 ans
Mme GRUSSI née BLOCH	Annie	21-août 1932	84 ans
Mme FERNBACH née AUCHTER	Anne Marie	25-août 1930	86 ans
Mme SCHUNCK née STUTZMANN	Elisabeth	02-sept 1932	84 ans
Mme WOELTZ née WIMMENAUER	Alice	06-sept 1935	81 ans
Mme DORSCHNER née BALTZER	Charlotte	08-sept 1926	90 ans
M. HEYD	Roger	09-sept 1933	83 ans
Mme KISTER née NEU	Marguerite	11-sept 1920	96 ans
Mme KONRAD née HOEHLINGER	Irène	15-sept 1935	81 ans
M. DURRMEYER	Henri	24-sept 1928	88 ans
Mme JAECKEL née GERSTNER	Madeleine Thérèse	21-oct 1934	82 ans
M. ROTH	René	21-oct 1932	84 ans
M. WEILAND	Lothar	05-nov 1932	84 ans
Mme CLAUSS née KELLER	Ernestine	14-nov 1922	94 ans
M. ENGLER	Louis	25-nov 1931	85 ans
Mme STEINMETZ née KUNTZ	Berthe	26-nov 1929	87 ans
Mme SCHAFFNER née ADOLFF	Marianne	29-nov 1936	80 ans
M. SCHELLENBERGER	Henri	10-déc 1930	86 ans
M. REICHERT	Alfred	30-déc 1936	80 ans

INFOS PRATIQUES

MAIRIE

Téléphone et fax 03.88.89.47.50

Courriel mairieweilerswiller@wanadoo.fr

Horaires d'ouverture au public : les mardis de 15h à 17h et les vendredis de 16h à 18h

Le secrétariat de mairie sera fermé du 25 juillet au 15 août 2016 inclus pour les congés annuels

COLLECTE DES DÉCHETS

Ordures ménagères tous les jeudis

Collecte sélective lundi des semaines paires

Aucun décalage dû aux jours fériés n'affectera les collectes du 2e semestre 2016

TÉLÉPHONES UTILES

Pompiers 18

SAMU 15

Gendarmerie (urgences) 17

Gendarmerie (8h-19h) 03.88.70.45.16

Centre anti-poisons 03.88.37.37.37

S.O.S. Mains 03.88.67.44.01

Assistance sociale 03.68.33.87.87

École 03 88 89 61 90

Trésorerie de Bouxwiller 03 88 70 70 15

CC du Pays de Hanau 03 88 71 31 79

SMICTOM 03 88 02 21 80

SDEA (urgences techniques) 03 88 19 97 09

Le Projet Éducatif Territorial (PEDT)

Dans le cadre de l'aménagement des nouveaux rythmes scolaires, les trois communes du Regroupement Pédagogique Intercommunal (RPI) d'Obersoultzbach, Weinbourg et Weiterswiller ont décidé de mettre en place un Projet Éducatif Territorial (PEDT.) Le PEDT consiste en l'organisation d'activités éducatives par les communes, après la classe, complétant les temps éducatifs de l'enfant.

Plus de 40 enfants d'âge élémentaire ont bénéficié des activités soit près des deux tiers de ceux scolarisés sur le RPI.

Ce sont des bénévoles ou des professionnels qui ont été sollicités ou se sont proposés pour encadrer ces activités. Un grand merci à tous ceux qui ont donné de leur temps tout au long de l'année scolaire :

- FELICES Huguette avec comme aide jusqu'en décembre OSTER Harmony puis depuis janvier GERSTNER Elfriede a animé un atelier « Autour de la laine » les mardis après-midi.
- DICHTEL Catherine avec comme aides ponctuelles HANSS Déborah ou KREISS Heidi a animé un atelier « Sciences » les vendredis soirs tous les 15 jours.
- RUDIO Yves avec comme aide VOLLMER Jean-Jacques a animé la « Winburjer Babbelstüb » les vendredis soirs tous les 15 jours.
- Les animatrices du Service Animation Jeunesse du Pays de Hanau, BERTIN Céline – WANTZ Morgane – VANPOPERINGHE Florence, ont animé les « Jeux sportifs » les lundis soirs tous les 15 jours.
- BARBELIN Patrick a animé en solitaire un atelier théâtre tous les mardis soirs.
- Nous vous donnons [en page 5 de ce bulletin](#) un bref aperçu de ces différentes activités. Le PEDT est reconduit sur trois années.

Un renfort est indispensable pour la pérennité des activités. A vous tous qui pourriez trouver un peu de disponibilité pour le bien des enfants, n'hésitez pas à prendre contact auprès des mairies des différentes communes : vous y serez très favorablement accueillis

Christophe MAGNUS ■

La rencontre franco-allemande du 18/4 au 19/4 2016



On est arrivé à l'école, on a mis nos valises dans le bus, on est parti. Il y en a qui ont joué aux cartes, d'autres ont dormi et certains ont aussi bavardé.

Dès que nous sommes arrivés, les allemands nous ont accueilli en chantant ; « bonjour les amis », avec leur accent allemand. On a mangé le goûter du matin avec eux.

Plus tard on s'est rendu à Weitersweiler. Au verger franco-allemand, nous avons percé des trous dans des troncs découpés, on a fait des abris à insecte. Ensuite nous sommes allés manger des saucisses avant de jouer sur l'aire de jeux de Weitersweiler. En fin d'après-midi, nous avons pris la direction de notre logement pour y passer la nuit, c'était une auberge de jeunesse à Steinbach am Donnersberg. Avant de dormir on a joué au jeu où il fallait mettre un chapeau bizarre, un tablier, des gants, une fourchette et un couteau. Il fallait



déchirer le papier journal et pour pouvoir manger ce qui était à l'intérieur, du bon chocolat. C'est Aurélien qui en a eu le premier. Mais après le maître a dit stop. Il l'a partagé avec presque tout le monde. Nous avons aussi chanté les chants que Jean-Pierre Albrecht nous avait appris.

Le lendemain matin, après un copieux Frühstück allemand, nous sommes allés visiter un village celtique qui se trouvait juste à côté de la maison. On a fait des ateliers pour fabriquer des bourses en cuir, des colliers, des bracelets, des fleurs, des boules avec des clochettes dedans pour les chats en laine et des médaillons gravés en cuivre.

Après le repas de midi, nous avons quitté Steinbach direction Göllheim où nous avons visité la « Uhl'sches Haus » qui est un musée retraçant essentiellement la dernière grande bataille de chevaliers au lieu dit du Hasenbühl qui a vu triompher Albrecht von Österreich sur Adolf von Nassau. Il y avait

des costumes de chevaliers que nous avons pu essayer. Dans les vitrines il y avait différentes choses, d'anciennes poupées ou des couronnes et des châteaux. Avant de quitter le musée, nous avons signé le livre d'or.

Nous sommes retournés à l'école des allemands à pied avant de nous séparer pour reprendre le car et rentrer à la maison. Sur le chemin du retour, il y avait des bouchons. Alors nous avons joué à des jeux de cartes, dormi, discuté ou chanté pendant les 3h40 du voyage. Au lieu d'arriver à 18h00 nous sommes arrivés à Weiterswiller à 19h45. Nous avons retrouvé nos parents et nous leur avons raconté notre aventure en Allemagne. C'était super.



Un métier oublié : appariteur (d'USSCHELLER)

(Suite de la page 1)

Sonntag	2 5	Waldarbeiten	
Montag	2 6	zwei Franken das Feld neben versteigert wird geerntet	3 Stunden
Dienstag	2 7	an der Wälder Weinberger strasse 2 Wagen Scheit abgefahren 1 Wagen Scheit abgefahren 3 Stunden	8 Stunden
Mittwoch	2 8	Versteigerung auf der Mairie 4 an der Wälder Weinbergerstrasse 4 gekauft	8 Stunden
Donnerstag	2 9	Stammkammer bei Kieselmeier 1 repariert Verwaltungsbüro in Barlebois bestellt	7 Stunden
Freitag	3 0	4 Wagen Scheit abgefahren Weinberger Wälder	4
Sonntag	3 1	auf dem alten Kirchhof Grüne umgemauert geklümpert und aufgearbeitet behandelt gemacht 2 Plachats aufgestellt 2 Holz auf die Mairie geschafft 2 Bücher am Sofa repariert 1	7 Stunden 7 Stunden

Extrait du cahier journalier de l'appariteur Schlick pour la semaine du 26 au 31 décembre 1949 : la parfaite illustration de la diversité des attributions, fonctions et missions de l'appariteur

Voici une liste des dernières personnes à avoir exercé des fonctions d'appariteur à Weiterswiller :

- MULLER HENRI : cordonnier de métier, il exerça le rôle d'appariteur dans les années précédant la 1ère guerre mondiale ;
- MULLER SOPHIE : veuve d'HENRI, elle en prit le relais, tenant également le débit de tabac et la recette buraliste dans le local municipal où ils habitaient (*Waechter Wohnung*) jusqu'en 1942 ;
- HUSER LOUISE, épouse STEINMETZ, dite « mamema » ;
- HUSER JACQUES, charron marié à une fille MULLER.
- HILD HENRY (garde-champêtre)
- HUSER IRENE, épouse WENDLING et fille de HUSER JACQUES, elle en reprit le flambeau lorsque celui-ci fut élu maire.

Toutes ces personnes sont issues d'une même famille et surnommées S'WAECHTERS. Deux personnes portent encore aujourd'hui ce surnom, deux sœurs nées HUSER : Madame WENDLING IRÈNE et Madame ENGEL CHARLOTTE.

Puis vinrent :

- SCHLICK GEORGES ;
- SIEGRIST CHARLES ;
- KERN EMILE ;
- et enfin DURMEYER BERNARD, dernier appariteur, également employé communal, qui termina sa carrière début 2000.

A pied ou à vélo, il effectuait mensuellement une dizaine de tournées, et s'arrêtait en 52 endroits différents pour délivrer ses messages en dialecte ou en français lorsque nécessaire.

On peut toujours lire, du côté droit de la bande horizontale en grès des Vosges qui orne la façade de la mairie, l'inscription « Corps de Garde » : ce lieu renferme un sous-sol dans lequel les auteurs des délits les plus graves étaient retenus par le garde-champêtre ou le garde de police jusqu'à l'arrivée des gendarmes.



L'auteur remercie Wendling Irène et Durrmeyer Bernard pour leurs précieux renseignements.

André DORSCHNER ■

J'ai vécu à Weiterswiller !

Le Lieutenant-Colonel Norbert KUGEL devient Commandeur dans l'Ordre National du Mérite (2015)

Né en 1936, Norbert KUGEL passe sa jeunesse à partir de 1947 avec ses parents à Weiterswiller. En 1955 admis sur concours, Norbert rejoint l'école d'Application de l'Infanterie à St-Maixent (Ecole militaire). Appelé en 1957 sur le théâtre des opérations en Algérie, il est affecté en 1959 dans l'ALAT (Aviation Légère de l'Armée de Terre.) Il s'y spécialisera dans les hélicoptères et quittera l'armée avec le grade de Lieutenant-Colonel.

Il s'établit à St-Mihiel, dans la Meuse, région qui fut le théâtre de violents combats à partir de septembre 1915 lors de la 1ère Guerre Mondiale ; l'état d'abandon des vestiges du conflit autour de St-Mihiel conduit Norbert et son épouse, Georgette, native de Weiterswiller, à créer en 1997 l'Association Nationale du Saillant de St-Mihiel (ANSM) pour sensibiliser acteurs politiques et militaires à la situation, . L'ANSM aura pour but de rétablir la notoriété du Champ de Bataille du Saillant de St-Mihiel après 80 ans d'oubli, entretenir les monuments, participer au devoir de mémoire et développer « le tourisme de l'histoire. » Norbert et Georgette ne se contentent pas seulement de restaurer les lieux de mémoire mais prennent contact avec nos alliés américains et nos ennemis d'hier devenus nos amis d'aujourd'hui, les allemands (bavarois) : tous participent aujourd'hui activement à ce devoir de mémoire.

Son dévouement a valu à Norbert KUGEL d'être promu au grade de **COMMANDEUR de l'ORDRE NATIONAL du MÉRITE** ; sa distinction lui a été remise à Verdun le 5 décembre 2015 par le Général HENRY, Commandeur de l'ONM. Instituée par le Général De Gaulle en 1963, cette distinction récompense les « MÉRITES DISTINGUÉS » militaires ou civils rendus à la Nation Française. A ce jour, seules 5078 personnes y ont été promues.

Norbert et Georgette passent toujours régulièrement quelques jours dans leur maison familiale de Weiterswiller.



Les habitants de Weiterswiller, le Conseil Municipal, les Adjoints et le Maire félicitent Norbert, l'heureux récipiendaire, et assurent sa femme Georgette de leur sympathie.

Raymond KISTER ■

Mise en œuvre du PEDT

AUTOUR DE LA LAINE

L'activité s'est déroulée du 3 novembre 2015 au 26 avril 2016, soit 16 séances à ce jour (27 avril 2016) les mardis de 16 h à 17h15. 8 participantes de 6 à 9 ans dans une ambiance chaleureuse et gaie. Les filles de 9 ans sont majoritaires (5). Chaque proposition est accueillie avec enthousiasme, elles participent activement et avec plaisir à cette activité et sont assidues. Nous avons pu confectionner des parapluies, des bracelets et colliers faits de chaînettes et cordelettes en laine et assortis de petits nœuds tricotés au point mousse (des rangs de mailles endroit), des pompons et « glands » (pompons en longueur), décorer des masques en carton, piquer au point de feston et point avant des étoiles et des cœurs en carton (excellent exercice pour apprendre à enfiler une aiguille à coudre et s'en servir correctement), réaliser des petits paniers pour Pâques...

Bien entendu, elles ont quand même appris les rudiments du tricot : monter et arrêter les mailles, tricoter la maille endroit et pour certaines la maille envers et ont réalisé des housses de portables, des mitaines et les petits nœuds de leurs bracelets et collier.

Chaque séance a été appréciée. Il nous en reste 3 avant l'exposition du 22 mai.

J'ai été assistée par une enseignante, Harmony Oster, en novembre et décembre 2015 puis c'est Elfriede Gerstner (du groupe tricot adulte) qui a pris le relais pour aller réceptionner les filles aux bus. Son aide devait être provisoire mais personne n'a été trouvé pour la remplacer.

Cette assistance est indispensable puisqu'il y a 2 cars qui n'arrivent pas en même temps. C'est gênant pour la petite Inès qui est la plus jeune et est dans ce 2ème bus et qui perd de ce fait, une demi-heure de l'activité.

L'activité plaît, c'est certain !

Le fait qu'il y ait 2 bus perturbe d'autant plus que le 2ème est celui des plus jeunes, celles qui ont moins de dextérité manuelle et qui gagneraient à avoir plus de temps pour l'apprentissage.

La durée des séances devrait être augmentée : les dépassements d'horaire ont été fréquents cette année. Il faut dire qu'elles n'étaient pas pressées de partir. Heureusement j'ai eu affaire à des parents patients et conciliants.

Pour ma part, j'ai eu grand plaisir à animer cet atelier et je vais regretter de ne pas pouvoir le reconduire.

Félices Huguette

SCIENCES

L'activité sciences a mobilisé une douzaine d'enfants, il a fonctionné le vendredi soir à l'école de Weiterswiller en alternance avec la « Winburjer Babelstüb ».

Le but était de faire (re) découvrir aux enfants la nature qui les entoure en confectionnant eux-mêmes un petit herbier de A à Z. Ils ont d'abord réalisé leur propre papier à partir de vieux journaux, vu comment fabriquer de la peinture à base de lait caillé ou de pomme de terre. Puis ils ont cueilli les premières fleurs du printemps pour les faire sécher et les coller sur le papier recyclé après avoir recherché le nom de la plante.



Fabriquer eux même cette planche de toute part doit aussi leur montrer que sciences et expériences riment avec des choses très simples et concrètes du quotidien.

Dichtel Catherine

THÉÂTRE

Inspirés directement par les différents ateliers du PEDT, Patrick Barbelin et sa douzaine de comédiens en herbe de 6 à 12 ans proposent une pièce intitulée « Tricoter les sciences en alsacien... C'est du sport ! » qu'ils présenteront les 21, 22 et 23 mai.

Autrefois, d'après une légende très ancienne, il y a fort longtemps de cela, d'aussi loin qu'il m'en souviennent... Le petit village d'Oberweinterswiller vivait en paix.

Harmonie et prospérité régnaient et rien ne semblait devoir troubler cette sérénité.

Pourtant, un jour, un sorcier arriva au bourg. Son allure ambiguë, son attitude bizarre et ses propos obscurs firent que les villageois eurent peur et le chassèrent à coups de pierres hors des murs.

Alors, le sorcier fou de rage décida de se venger du village !...

Qu'advint-il ?...

Hé bien, vous le saurez en tricotant les sciences en alsacien... Et ce sera du sport !



Alors, dévidons la bobine de fil, suivons le chemin en compagnie de trois héroïnes et

entre rires et fantaisies, ombres chinoises et lutin, dragon et comédie, fée et poudre de perlimpinpin... nous vaincrons le mauvais sort !

Ci-contre l'atelier théâtre lors de la réalisation des ombres chinoises qui émaillent le spectacle théâtral ; ça a travaillé dur, mais toujours dans la bonne humeur ! Avec l'aide précieuse de Christophe Magnus et Brigitte Campani.



D' WINBÜRJER BÀBBELSTÛB

D'Winbürjer Bâbbelstüb est un atelier qui s'est fixé pour objectif de sensibiliser les enfants au dialecte alsacien, de leur apprendre quelques expressions, quelques mots et de les accueillir autant que faire se peut dans un bain linguistique dialectal.



Concrètement, les enfants ont fait des jeux, ont eu des moments de discussion, de jeux de rôle, ont même chanté en dialecte alsacien. Ils ont réalisé des albums sur les couleurs, présentant un héros qui obtient des couleurs au fur et à mesure. Ces réalisations seront présentées lors de la journée du PEDT, le 22 mai 2016, à Obersoultzbach.

La vie de l'atelier est visible sur le blog de la Bâbbelstüb : <http://babbelstub.blogspot.fr/>

JEUX SPORTIFS

La douzaine d'enfants de 9 à 11 ans qui se retrouvait régulièrement à cette activité a pu s'initier à divers jeux coopératifs : le Kinball, le Tchouk-ball et le flag-rugby.

Weiterswiller, aperçu de l'évolution du village à travers les siècles

Nous sommes réduits, pour les temps préhistoriques, à des hypothèses quant à l'occupation du territoire de notre commune. La présence de l'*Altenberg* et du *Pfannenfelsen* mais surtout l'existence de la jonction de deux chemins très anciens – l'un longeant du sud au nord le piémont des Vosges, l'autre venant de la plaine rejoindre le plateau à l'endroit dénommé beaucoup plus tard le *Zollstock* – nous amène à penser que le territoire était déjà occupé en des temps très anciens, hypothèse que semble confirmer la découverte dans la région d'objets du Néolithique, 8000 à 4000 ans av. J.C. Selon les historiens, ce croisement entre voies anciennes voyait se tenir de grands marchés où s'échangeaient les produits de la plaine et ceux du plateau.

Bien plus tard (50 av. J.C. à 450 ap.J.C.), la région était occupée par les Romains. On parle d'un camp militaire établi à droite de la première *Steig* vers la Petite Pierre.

A Weiterswiller, ils édifièrent – probablement au *Zollstock* – un temple, le *Schwarze Tempel*, dédié à Sylvain (ou *Sylvanus*), dieu des forêts. Ce temple païen fut sûrement transformé en chapelle lors de la



Autel dédié à Sylvanus
Rome, musée du Capitole

christianisation de la région aux 5^e et 6^e siècles. Cette chapelle aura probablement servi de lieu de culte aux quelques habitants jusqu'à l'édification de l'église historique en 1346. Cette chapelle est nommée dans un texte ancien *Die Obere Kapelle* – la chapelle du haut.

Puis, probablement avant l'an 1000, un « fermier » s'est installé, avec sa famille, ses serviteurs, ses manouvriers, et peut-être une ou deux autres familles, à un endroit où il avait trouvé de l'eau,

donc aux alentours de l'actuel *Dorfbrunne*. Ces premiers habitants devront défricher, abattre des arbres ou pratiquer le brûlis (*Feueracker*) pour gagner sur la forêt des terres cultivables. En 1120, cet établissement est cité dans un état des revenus de l'abbaye de Marmoutier sous la dénomination de *Wideroldi Villa* (ferme de Widerold), considérée comme l'appellation la plus ancienne de Weiterswiller.

Wideroldi restera très longtemps un hameau, d'abord petit, puis plus grand. En 1746, sa population atteint à peine 125 âmes. Mais, à partir de 1750, le hameau devient village : en 90 ans, le nombre d'habitants va littéralement bondir, de 125 à 970. Ces 845 nouveaux arrivants devront pour se loger construire des maisons.

Le haut du village, devenu accessible suite à la disparition du château des *Fleckentstein* et de ses dépendances, fournira les emplacements nécessaires. Les candidats à

l'édification de leur propre maison n'auront pas à chercher bien loin les matériaux de construction, Weiterswiller étant idéalement situé de ce point de vue. En effet, la faille tectonique qui suit le *Bubendoell* descend vers le *Dorfbrunne* pour remonter ensuite en direction de Weinbourg sépare le ban en deux entités géologiques bien distinctes : à l'ouest, le grès, le sable et le bois, à l'est, le calcaire, la terre glaise et l'argile. A l'ouest deux grandes carrières et une multitude de petites fournissaient les pierres et des sablières étaient creusées au gré des besoins le long des chemins de la *Hohl* et de la *Hähl*, le bois nécessaire était lui trouvé en forêt. A l'est, une partie du calcaire extrait de la grande carrière du *Steinbuckel* était transformé en chaux dans deux fours en fonction au village. L'argile et la glaise servaient de matières premières à la tuilerie ainsi qu'à la préparation du torchis.

Les gens vivaient pauvrement et avaient l'habitude de se contenter de peu. Les familles et le village vivaient en quasi-autarcie. De temps en temps passaient des marchands ambulants. Avant la révolution industrielle des XIX^e et XX^e siècles, les pères de familles étaient bûcheron, artisan, manouvrier... Ils possédaient deux vaches, cultivaient leur lopin de terre, élevaient des cochons, des poules, des lapins... Après l'industrialisation, les ouvriers – devenus majorité – cultivaient désormais leur lopin le soir, leur épouse s'occupant des bêtes. Les vaches donnaient non seulement le lait, mais servaient aussi de bêtes de somme, tirant charrues et voitures. Les ménagères ne visitaient alors la boucherie qu'une fois par semaine, le samedi, pour le pot-au-feu du dimanche. N'allez cependant pas croire que pour autant les gens fussent tristes ou vivent repliés sur eux-même ! Il existait une convivialité et une vie sociale importante au village. Les associations (*Verein*) fonctionnaient bien, les habitants participaient au grand complet aux fêtes et au *messti*, les voisins s'invitaient mutuellement pour les *Gungelstube* lors des soirées d'hiver.

Je suis un homme âgé. J'ai eu la chance de vivre une période intéressante, avec des progrès fantastiques qui ont changé profondément notre façon de vivre : je peux, par exemple, désormais converser avec quelqu'un à l'autre bout de la Terre en le voyant sur mon écran, chose inimaginable pour le commun des mortels il y a encore quelques années.

J'ai connu le village quand on n'y comptait que deux voitures et deux téléphones (à manivelle), quand ne passaient sur la route qu'une ou deux voitures par jour au maximum. J'ai aussi connu un village où l'on pouvait faire ses courses dans quatre épiceries, deux boulangeries, une boucherie, et étancher sa soif dans quatre bistrotts. On trouvait alors au village à peu près tous les corps de métier. Vous connaissez dans tous ces domaines la situation actuelle. C'est comme si on était passé en quatre-vingt ans du moyen-âge aux temps modernes.

Weiterswiller à travers les siècles (suite)

Ne voyez dans mon propos aucune nostalgie ni, surtout, aucun jugement de valeur ; je veux simplement constater par là combien notre façon de vivre a fondamentalement



Vue du Zollstock, la rue principale dans la première moitié du XXe siècle

changé dans un laps de temps très court. Ces changements ne sont pas terminés. Les inventions continueront sur leur lancée.

Je termine en formant le vœu que notre village vive et prospère encore très, très longtemps et que toutes les découvertes et inventions encore à venir n'aient que des effets bénéfiques pour ses habitants.

Sources : cahiers de la Société d'histoire et d'archéologie de Saverne et environs (SHASE) – Widerswiller Belderbuech

Léon FERNBACH ■

Une retraite bien méritée !

En quelque 35 ans de carrière professionnelle, il aura, à raison d'environ 2.000 m³ par an, abattu près de 420.000 arbres pour un cubage total de 70.000 m³ !

Jacky ENGEL a donc pris cette année sa retraite de bûcheron-élagueur-grimpeur, profession qu'il a exercée



L'équipe du SIVU regroupée autour de Jacky ENGEL à l'occasion de son départ

tout d'abord sur le ban forestier de Neuwiller-lès-Saverne ; puis au sein de l'équipe du SIVU, structure de gestion des forêts de 10 communes et des propriétés des Hospices

Civils de Strasbourg, où l'adjointe Audrey KLEINHOFFER représente Weiterswiller. Au total, le SIVU représente plus de 2.500 ha, gérés par l'ONF et exploités désormais, avec ce départ à la retraite, par 5 bûcherons.

Son métier éprouvant n'a pour autant pas empêché Jacky ENGEL de s'investir de longue date dans la vie municipale et associative : non seulement un temps adjoint au Maire, il a aussi longtemps été chargé de la gestion de la salle polyvalente, le tout en parallèle avec sa fonction de Président de l'ASW !

Toute l'équipe municipale souhaite à Jacky santé et longévité pour une longue et heureuse retraite.

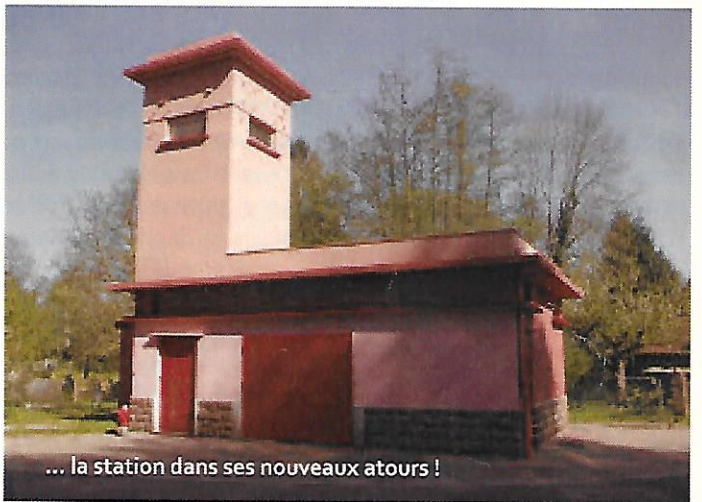
Peau neuve

Vous aurez sans doute noté la spectaculaire transformation dont a été l'objet l'ancienne station de pompage et de traitement des eaux. Fin avril, elle a été mise en couleurs et en valeur par le plasticien Franck Bragigand.

L'emploi par Franck Bragigand d'une palette de nuances du rouge de Weiterswiller lui a non seulement permis de mettre en valeur les volumes et reliefs de ce bâtiment anguleux, mais également de garantir à son architecture typique des années 60 une intégration visuelle désormais harmonieuse au tissu de bâtis traditionnels du quartier de



Habillage en cours...



... la station dans ses nouveaux atours !

l'ancien lavoir.

Cette opération s'est inscrite dans le cadre d'un projet de mise en valeur de bâtiments publics initié par le Parc Naturel Régional des Vosges du Nord à l'occasion de son quarantième anniversaire, et financé intégralement par ses partenaires. Une belle initiative pour au final un bel exemple de « l'effet Parc » sur notre territoire ! Que tous les acteurs en soient ici remerciés !

Emmanuel DUDRET ■

Du côté des associations

CALENDRIER DES MANIFESTATIONS
du 2e semestre 2016

Date	Manifestation	Organisation	Lieu(x)
14, 15 et 16 mai	Fête du village - messti	GSC	Salle polyvalente
20 mai	Réunion festive d'information	Rock Und So Weiter	Ancienne Synagogue
22 mai	Fête du PEDT	RPI	Obersoultzbach
4 juin	Kermesse	RPI	Salle polyvalente
20 juin	Ouverture de l'Euro 2016 + concert	Rock Und So Weiter	École
26 juin	3e marché paysan franco-allemand	GSC	Salle polyvalente
26 juin	marché aux puces	ASW	Salle polyvalente
23 et 24 juillet	50e anniversaire de l'ASW	ASW	Salle polyvalente
6 et 7 août	Tournoi de basket	BCSM	Salle Polyvalente
15 août	Marche Populaire	ASW	Salle Polyvalente
28 août	Kirwe		Weitersweiler (Pfalz)
29 octobre	Soirée couscous	ASW	Salle Polyvalente
27 novembre	Marché de Noël	MJC et Amis de l'Orgue Rohrer	Village
3 décembre	Fête de Noël des Aînés	Commune	Salle Polyvalente

« Rock und so Weiter »

Réunion d'information / Apéro / Barbecue vendredi 20 mai 2016 à l'ancienne synagogue de Weiterswiller

Une nouvelle association a récemment fait son apparition dans le paysage musical et culturel de Weiterswiller et des Vosges du Nord : l'association « Rock und so Weiter » !! Son but est de proposer aux habitants de Weiterswiller et des environs des événements culturels de toutes sortes : concerts rock (ou pas !), expositions, projections de films, spectacles de théâtre, de danse... Le tout dans un esprit d'ouverture et d'innovation, et dans une démarche éco-responsable.

L'association « Rock und so Weiter » est ouverte à tous ceux qui voudront lui consacrer un peu (ou beaucoup) de temps. Elle a besoin de monde pour mettre en place et faire avancer ses projets. Nous vous invitons à une réunion d'information le vendredi 20 mai à 18h30 dans l'ancienne synagogue de Weiterswiller, pour vous présenter l'association, discuter des événements à venir, échanger des idées et pourquoi pas vous voir adhérer ! Selon le principe de l'« Auberge espagnole » : chacun ramène (et partage s'il en a l'envie) à boire et à manger. Barbecue et frigos mis à disposition.

On innove, et on compte sur vous !

Le 14 mai aura lieu à la salle polyvalente dans le cadre du Kuckuksmessti de Weiterswiller le mini-festival « Saturday Rock Fever », qui entend en élargir l'offre musicale traditionnelle du messti aux musiques actuelles.



Comme l'an passé, ce spectacle n'a d'autre vocation que de vous permettre de découvrir à tout petit prix les vitalité et qualité de la scène rock actuelle. Saturday Rock Fever a choisi pour cette 2^e édition de faire la part belle aux « groupes qui montent. » Au menu de la soirée, les prometteurs strasbourgeois de *Meet Me In The Tree*, ouvriront le ban dès 21h pour passer vers 22h le flambeau à *True Calling* :

produit par Andy MacPherson (The Who, Eric Clapton, Debbie Harrie, excusez du peu !), ce groupe allemand plusieurs fois distingué outre-Rhin a notamment déjà ouvert pour Ten Years After, Nena ou Scorpions et nous gratifiera d'un *full set* d'une heure et demie. Il reviendra enfin aux très talentueux svernois de *Sheerdoor* de clôturer cette soirée avec la contagieuse énergie qu'on leur connaît. Rajoutez-y un son concocté par Tom Kaiser et des lumières saupoudrées par Audiosphère, la sauce promet d'être savoureuse !!

A huit euros les quelque 4 heures de très bonne musique, définitivement LE rendez-vous rock du week-end de Pentecôte à ne manquer sous aucun prétexte ! De votre participation dépend la reconduction du mini-festival pour les années à venir. Aussi, merci de nous soutenir de votre présence et de diffuser l'information autour de vous !

Emmanuel DUDRET ■

OBERSOULTZBACH—WEINBOURG—WEITERSWILLER



FETE DU PEDT

(PROJET EDUCATIF TERRITORIAL)

à la salle des fêtes d'Obersoultzbach

SAMEDI 21 MAI 2016 À 20H00

Spectacle

« Tricoter les sciences en alsacien... C'est du sport ! »

Entrée libre - Plateau



DIMANCHE 22 MAI

Programme

- 14h30 accueil et **présentation** du PEDT
- 15h00 **démonstration** jeux coopératifs
- expositions** en lien avec les différents ateliers
- 17h00 **Spectacle** (Entrée libre - Plateau)
- « Tricoter les sciences en alsacien... C'est du sport ! »

Buffet—buvette

